

КОНТРАКТ № _____

г. Химки Московской области «__» _____ 2016 г.

именуемая в дальнейшем «**Поставщик**», в лице _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Закрытое акционерное общество «Аэромар», Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «**Покупатель**», в лице генерального директора Джао Владимира Юнь-Дзэновича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «**Стороны**» и каждый в отдельности «**Сторона**», заключили настоящий **Контракт** (далее «**Контракт**») о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. В соответствии с настоящим **Контрактом** **Поставщик** обязуется в течение срока действия **Контракта** поставлять и передавать в собственность **Покупателю** следующие товары:

Лот № 1: Поставка фарфоровой посуды (чашка + блюдце).

Лот № 2: Поставка фарфоровой посуды (розетка + сахарница).

Лот № 3: Поставка фарфоровой посуды (перечница + солонка).

Лот № 4: Поставка фарфоровой посуды (набор из трёх тарелок).

Лот № 5: Поставка фарфоровой посуды (касалетка).

Лот № 6: Поставка фарфоровой посуды (молочник).

Лот № 7: Поставка фарфоровой посуды (тарелка).

Лот № 8: Поставка стеклянной посуды (тарелка).

в дальнейшем - «Товар(ы)», а **Покупатель** обязуется принимать Товар и своевременно производить его оплату на условиях настоящего **Контракта**.

1.2. Ассортимент, общее количество и цена Товара указывается в спецификации, которая прилагается к настоящему **Контракту** (Приложение № 1 – Спецификация) и является его неотъемлемой частью.

1.3. Товар принадлежит **Продавцу** на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.

1.4. Настоящий **Контракт** заключен на основании Протокола

№ _____ от «__» _____ 2016г.

1.5. **Покупатель** по согласованию с **Поставщиком** при заключении и исполнении **Контракта** вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный **Контрактом** объем закупаемых Товаров. При увеличении объема закупаемых Товаров **Покупатель** по согласованию с **Поставщиком** вправе изменить первоначальную цену **Контракта** соответственно изменяемому объему Товара, а при внесении соответствующих изменений в **Контракт** в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемых Товаров **Покупатель** обязан изменить цену **Контракта** указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения **Контракта**.

CONTRACT No. _____

Khimki of Moscow region «__» _____ 2016

hereinafter referred to as the “**Supplier**”, represented _____, acting on the basis of the Charter, on one hand, and

Closed Joint Stock Company Aeromar, Russian Federation, hereinafter referred to as the “**Buyer**”, represented by the General Director Vladimir Yun-Dzenovich Dzhaо acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter collectively referred to as “**Parties**” and separately – as the “**Party**”, have signed this **Contract** (hereinafter – the “**Contract**”) as follows:

2. Subject of the Contract

1.1. In accordance with this **Contract**, the **Supplier** within the **Contract** validity term shall supply and transfer to the **Buyer’s** ownership the following items:

Lot № 1 - Supply of porcelain (Cup + saucer).

Lot № 2 - Supply of porcelain (socket + sugar bowl).

Lot № 3 - Supply of porcelain tableware (pepper + salt).

Lot № 4 - Supply of porcelain tableware (set of three dishes).

Lot № 5 - Supply of porcelain tableware (packaging).

Lot № 6 - Supply of porcelain tableware (jug).

Lot № 7 - Supply of porcelain tableware (plate).

Lot № 8 - Supply of glassware (plate).

hereinafter referred to as «**Goods**» and the **Buyer** shall accept the **Goods** and timely pay for the **Goods** under the terms of this **Contract**.

1.2. The assortment, total quantity and price of the **Goods** shall be specified in the Specification, which is attached to this **Contract** (Annex No.1 - Specification) and is an integral part hereof.

1.3. The **Goods** are owned by the **Buyer** as a property and are not pledged, seized, are not the subject matter of third-party claims.

1.4. This **Contract** is made on the basis of the Protocol

No. _____ of "___" _____ 2016.

1.5. The **Buyer** upon agreement with the **Supplier** while entering into and executing the **Contract** shall be entitled to change the volume of the purchased **Goods** specified by the **Contract** by no more than 20%. If the volume of the purchased **Goods** increases, the **Buyer** upon agreement with the **Supplier** shall be entitled to change the initial price of the **Contract** in accordance with the changed volume of the goods, and if the appropriate amendments are made to the **Contract** in connection with the reduction by no more than 20% of the volume of the purchased **Goods**, the **Buyer** shall change the **Contract** price in the specified manner by its reduction without amending the other terms of the **Contract**.

1.6. Покупатель по согласованию с Поставщиком при исполнении Контракта вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Контрактом объем закупаемого Товара. При увеличении объема закупаемого Товара Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить первоначальную цену Контракта соответственно изменяемому объему Товара, а при внесении соответствующих изменений в Контракте в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемого Товара Покупатель обязан изменить цену Контракта указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Контракта.

1.7. Покупатель по согласованию с Поставщиком вправе изменить ассортимент и объем поставляемого Товара, в рамках установленной цены Контракта. Под ассортиментом Товара понимается Товар, входящий в одну группу товаров, и на поставку которых заключен Контракт.

1.6. The Buyer as agreed with the Supplier during the performance of the Contract may change by no more than 20% of the volume of purchased Goods specified by the Contract. By increasing the volume of purchased Goods the Buyer as agreed with the Supplier is entitled to change the initial price of the Contract according to the changing volume of Goods while the relevant amendments to the Contract in connection with the reduction of no more than 20% of the volume of the purchased Goods, the Buyer is obliged to change the price of the Contract as specified by its reduction without changing other terms of the Contract.

1.7. The Buyer as agreed with the Supplier may change the assortment and the volume of the delivered Goods within the framework of the established price of the Contract. Under the assortment of Goods is being understood the Goods that are part of the same group of goods and the supply of which is contracted for.

2. Срок и условия поставки

2.1. Поставка Товара осуществляется на склад Покупателя, расположенный по адресу: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31, Россия.

2.2. Товар поставляется отдельными партиями по Заявкам Покупателя на каждую партию Товара, в которых указывается количество, наименование Товара, цена каждой партии, сроки поставки.

График поставок Товара указан в коммерческом предложении (приложение Б к настоящему договору).

Поставки Товара должны осуществляться с 15 сентября 2016 года по 31 декабря 2017 года.

2.2.1. Заявка на поставку Товара, подписанная уполномоченным лицом Покупателя, направляется по электронной почте (адрес: _____) с обязательным ответом/подтверждением Поставщика о получении Заявки по электронной почте (адрес: olga_zavyalova@eromar.ru).

Примерный образец Заявки – Приложение № 2 к настоящему Контракту.

2.2.2. Незаказанный Покупателем Товар не принимается и не оплачивается.

2.2.3. Поставщик имеет в своем распоряжении 2 (два) дня для подтверждения исполнения Заявки или внесения необходимых изменений в Заявку относительно срока поставки и количества Товара по согласованию с Покупателем. В случае внесения изменений в Заявку Поставщик обязан согласовать с Покупателем точное время, количество и дату поставки Товара.

2.2.4. Поставка Товара должна быть произведена строго в сроки и в количестве, указанные в Заявке Покупателя на поставку партии Товара, если иное не согласовано Сторонами в порядке, предусмотренном п. 2.2.3 Контракта.

2.3. Поставка Товара осуществляется силами и за счет Поставщика. Обязанность Поставщика по передаче Товара считается исполненной в момент сдачи Товара Покупателю.

2.4. Упаковка и маркировка Товара должна соответствовать требованиям технических регламентов и обеспечивать сохранность Товара при транспортировке и хранении.

2. Shipment terms and Conditions

2.1. Goods shall be delivered to the warehouse of the Buyer located at: Sheremetyevskoye shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow Region, 141426, Russia.

2.2. The Goods shall be shipped by separate batches at the Requests of the Buyer for each batch of the Goods, which include the quantity, description of the Goods, price of each batch, time of delivery.

Goods delivery schedule is specified in Commercial Offer (Annex B to the present Agreement).

Goods shipment must be effected from September 15, 2016 up to December 31, 2017.

2.2.1. The Request for Goods delivery signed by the authorized representative of the Buyer shall be sent by e-mail (address: _____) with the obligatory response/confirmation of the Supplier on receipt of the Request by e-mail (address: olga_zavyalova@eromar.ru).

Approximate sample form of the Request – Annex No. 2 to this Contract.

2.2.2. The Goods which are not ordered by the Buyer shall not be accepted and paid.

2.2.3. The Supplier has 2 (two) days for the confirmation of the Request performance or making necessary changes to the Request relating to the shipment terms and quantity of the Goods as agreed with the Buyer. If changes are made according to the Request, the Supplier shall agree with the Buyer the exact time, quantity and date of Goods delivery.

2.2.4. The Goods shall be delivered strictly within the time and in the quantity specified in the Request of the Buyer for the delivery of the Goods batch unless otherwise agreed by the Parties in accordance with the procedure specified in clause 2.2.3 of the Contract.

2.3. The Goods shall be delivered by resources and at the expense of the Supplier. The Supplier's obligation to transfer the Goods shall be deemed to be fulfilled at the moment of the Goods issue to the Buyer.

2.4. Packing and labeling of Goods shall meet the requirements of the technical regulations and ensure integrity of the Goods during transportation and storage.

<p>2.5. Товар поставляется на пластиковых или деревянных европоддонах.</p>	<p>2.5. The Goods shall be delivered on plastic or wooden euro-pallets.</p>
<p style="text-align: center;">3. Приемка-передача Товара</p> <p>3.1. Поставщик обязан передать Товар представителю Покупателя, полномочия которого подтверждены документом, который совершен в простой письменной форме.</p> <p>3.2. Подтверждением факта приемки Товара является подписание представителями обеих Сторон товарных и /или товарно-транспортных накладных.</p> <p>3.3. Качество Товара проверяется на соответствие требованиям, предусмотренным Контрактом. Количество и ассортимент Товара проверяются на соответствие сведениям, указанным в сопроводительных документах, путем подсчета товарных единиц.</p> <p>3.4. Одновременно с передачей партии Товара Поставщик обязан передать все относящиеся к Товару документы, предусмотренные действующим законодательством для Товара данного вида.</p> <p>В случае если Поставщик не передаст указанные документы, сроки оплаты увеличатся на период их предоставления по запросу Покупателя.</p> <p>3.5. На каждую партию Товара Поставщик передает Покупателю документы, необходимые для учета приобретаемого Товара и совершения операций с ним (Инвойсы). Указанные документы передаются Покупателю в день доставки Товара.</p> <p>3.6. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Поставщика о нарушении условий Контракта о качестве, количестве, ассортименте, комплектности, таре и (или) упаковке Товара или других несоответствиях или недостатках Товара, выявленных во время принятия Товара либо в течение срока его реализации, в сроки, установленные настоящим Контрактом.</p> <p>3.7. В случае выявления во время приемки несоответствий Товара условиям Контракта Покупатель незамедлительно связывается с Поставщиком для составления Акта о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3).</p> <p>3.8. Поставщик должен прибыть к месту приемки-передачи Товара в срок, указанный в уведомлении. Он обязан иметь при себе документ, удостоверяющий личность, а также надлежащим образом оформленную доверенность либо документы, подтверждающие право действовать от имени Поставщика без доверенности.</p> <p>3.9. При неявке Поставщика в указанный в уведомлении срок или получении от Поставщика сообщения о том, что он не может явиться, Покупатель осуществляет приемку-передачу Товара и составление Акта самостоятельно.</p> <p>3.10. Сведения о поставке Товара, не соответствующего условиям Контракта о качестве, количестве и ассортименте, указываются в товарной накладной и в Акте. Подписание Поставщиком данного Акта свидетельствует о надлежащем уведомлении Покупателем Поставщика о недостатках и несоответствиях поставленного Товара.</p> <p>Если приемка-передача Товара производилась в отсутствие Поставщика, экземпляр Акта в течение 7 (семи) рабочих дней после составления направляется</p>	<p style="text-align: center;">3. Acceptance and Transfer of Goods</p> <p>3.1. The Supplier shall transfer the Goods to the representative of the Buyer whose authorities are confirmed by a document executed in a simple written form.</p> <p>3.2. Signing of shipping documents/invoices by the representatives of both Parties shall serve as the confirmation of the Goods acceptance.</p> <p>3.3. The Goods quality shall be checked as to its compliance to the Contract requirements. Quantity and assortment of the Goods shall be checked as to their compliance with the data specified in the supporting documents by calculation of Goods items.</p> <p>3.4. Simultaneously with the transfer of Goods batch, the Supplier shall submit all the documents related to the Goods and stipulated by the effective legislation for the Goods of this type.</p> <p>Should the Supplier fail to submit the specified documents the payment deadline shall be extended for the period of their submission at the request of the Buyer.</p> <p>3.5. For each batch of Goods the Supplier shall submit to the Buyer the documents required for accounting of the purchased Goods and executing operations with them (Invoices). The specified documents shall be transferred to the Buyer on the day of Goods delivery.</p> <p>3.6. The Buyer shall immediately notify the Supplier of the breach of the Contract terms concerning the quality, quantity, assortment, contents, tare and (or) packaging of the Goods or other discrepancies or defects of the Goods identified during the acceptance of the Goods within the timeframe specified by this Contract.</p> <p>3.7. In case of the detection of discrepancies while receiving the Goods between the Goods and the Contract terms, the Buyer shall immediately contact the Supplier to draw-up the Act of the Detected Violations of the Contract Terms on Quality/Quantity/Assortment of Goods (Annex No.3).</p> <p>3.8. The Supplier shall arrive to the place of transfer – acceptance of Goods at the time specified in the notice. He must have an ID and a properly executed power of attorney or documents that confirm his right to act on behalf of the Supplier without a power of attorney.</p> <p>3.9. If the Supplier fails to appear on the time specified in the notice or a message is received from the Supplier that he is unable to arrive, the Buyer shall execute transfer –acceptance of the Goods and draw-up an Act by itself.</p> <p>3.10. Data on supply of the Goods, which fail to comply with the Contract terms as regards to quality, quantity and assortment shall be specified in the consignment note and in the Act. Supplier’s signature on the Act shall serve as an evidence of the proper notification of the Supplier by the Buyer on defects and discrepancies of the delivered Goods.</p> <p>If Goods are accepted – transferred in the absence of the Supplier, a copy of the Act within 7 (seven) business days upon its drawing-up is forwarded to the Supplier by</p>

Поставщику заказным письмом с уведомлением о вручении. Доставка Акта по указанному в Контракте адресу местонахождения Поставщика признается надлежащим извещением Поставщика о выявленных недостатках и несоответствиях Товара. Копия Акта также может быть направлена по электронной почте.

3.11. При замене Товара ненадлежащего качества возврат такого Товара осуществляется силами и за счет Поставщика в течение 48 (сорока восьми) часов с момента уведомления Покупателем Поставщика по электронной почте и /или телефону.

При этом Покупатель обязан обеспечить Поставщику доступ для вывоза Товара.

3.12. Если ненадлежащее качество Товара обнаружено, Покупатель обязан незамедлительно, но в любом случае в срок, не превышающий 1 (один) рабочий день, уведомить об этом Поставщика. Поставщик обязан прибыть для составления Акта о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве Товара в срок, указанный в уведомлении.

3.13. Покупатель вправе не принимать Товар, поставленный в нарушенной упаковке, с нарушением товарного вида, а также без соответствующего комплекта сопроводительных документов, подтверждающих качество и безопасность Товара.

3.14. Если Поставщик передал в нарушение Контракта Покупателю меньшее количество Товара, чем определено Заявкой, Покупатель вправе либо потребовать передать недостающее количество Товара, либо отказаться от переданного Товара и от его оплаты, а если Товар оплачен, - потребовать возврата уплаченной денежной суммы, либо перенести допоставку Товара на другой день или период.

3.15. В случае заявленного требования Покупателя об исправлении нарушений условий Контракта о количестве, качестве и ассортименте Товара Поставщик обязан исполнить направленное в связи с этим требование в указанный Покупателем срок. Окончание срока действия Контракта не влечет прекращения обязанности Поставщика по исполнению данного требования.

3.16. Стороны согласовали форму Акта о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (Приложение № 3 к Контракту).

3.17. Стороны согласовали примерную форму Требования в связи с нарушением условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте (Приложение № 4 к Контракту).

3.18. Для проверки соответствия качества поставляемых Товаров Покупатель может привлекать независимых экспертов.

3.19. Право собственности на Товар, а также риск его случайной гибели и случайного повреждения переходит от Поставщика к Покупателю с момента приемки Товара.

a registered mail with a delivery confirmation. Delivery of the Act to the address of the Supplier's location specified in the Contract shall be deemed to be a proper notification of the Supplier about the identified defects and discrepancies of the Goods. A copy of the Act may also be sent by e-mail.

3.11. In case of the replacement of non-conforming Goods the return of such Goods shall be made by resources and at the expense of the Supplier within 48 (forty eight) hours from the moment of the Supplier's notification by the Buyer via e-mail and/or by the phone.

At the same time the Buyer shall provide an access to the Supplier for taking-out of Goods.

3.12. If poor quality Goods are detected the Buyer must immediately but in any case no later than within one 1 (one) business day notify the Supplier thereof. The Supplier must arrive for drawing-up the Act of the Detected Violations to the Contract Quality Terms within the time specified in the notice.

3.13. The Buyer shall be entitled not to accept the Goods delivered in a damaged packaging, unmerchantable and without the appropriate set of supporting documents that confirm quality and safety of the Goods.

3.14. If the Supplier delivers to the Buyer a smaller quantity of the Goods than is specified in the Request, breaching the Contract terms, the Buyer shall be entitled to either request to supply the missing quantity of the Goods or to refuse to accept the delivered Goods and payment thereof, and if the Goods are paid - to demand to return the paid amount of money or to appoint additional delivery of the Goods to another day or period.

3.15. In case of the asserted claim of the Buyer to remedy the breached Contract terms concerning the quantity, quality and assortment of Goods, the Supplier shall meet the claim sent in this regard within the time specified by the Buyer. Termination of the validity term of the Contract shall not entail the termination of the Supplier's obligation to execute this claim.

3.16. The Parties have agreed the form of the Act of the Detected Violations of the Contract Terms on Quality /Quantity/ Assortment of the Goods (Annex No.3 to the Contract).

3.17. The Parties have agreed the approximate form of the Claim in connection with the breach of the Contract terms on quality/quantity/assortment (Annex No.4 to the Contract).

3.18. The Buyer may engage independent experts to examine the compliance of the supplied Goods quality.

3.19. The ownership right to the Goods as well as the risk of their accidental loss and damage shall pass from the Supplier to the Buyer upon acceptance of the Goods.

4. Качество Товара

4.1. Поставщик гарантирует, что качество и безопасность Товара соответствует техническим регламентам, государственным стандартам (ГОСТ), техническим условиям (ТУ), стандартам, действующим в отношении данного вида Товара.

Качество Товара должно отвечать требованиям

4. Quality of Goods

4.1. The Supplier guarantees that quality and safety of the Goods complies with technical regulations, state standards (GOST), technical conditions (TU), standards that are effective in respect of this type of Goods.

The Goods quality shall meet the requirements of the

<p>действующего законодательства Российской Федерации, предъявляемым к данному виду Товара.</p> <p>Покупатель оставляет за собой право контролировать качество Товара и соответствие его технических характеристик, в том числе, при приемке Товара, по образцам, предоставленным Поставщиком.</p> <p>4.2. В случае поставки Товара ненадлежащего качества Покупатель вправе предъявить Поставщику требования, предусмотренные действующим законодательством и настоящим Контрактом.</p> <p>4.3. В случае нарушения требований к качеству Товара Покупатель вправе по своему выбору потребовать от Поставщика:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соразмерного уменьшения покупной цены; - безвозмездного устранения недостатков Товара в разумный срок; - возмещения своих расходов на устранение недостатков Товара. <p>В случае существенного нарушения требований к качеству Товара (обнаружения неустранимых недостатков, недостатков, которые не могут быть устранены без несоразмерных расходов или затрат времени, или выявляются неоднократно, либо проявляются вновь после их устранения, и других подобных недостатков) Покупатель вправе по своему выбору:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отказаться от исполнения Контракта и потребовать возврата уплаченной за Товар денежной суммы, если она была оплачена; - потребовать замены Товара ненадлежащего качества товаром, соответствующим Контракту. <p>Поставщик обязан безвозмездно в срок, указанный Покупателем, заменить некачественный Товар товаром, соответствующим условиям Контракта.</p> <p>4.4. В случае ненадлежащего качества Товара Покупатель вправе осуществить в отношении этой части Товара права, предусмотренные п. 4.3 настоящего Контракта.</p> <p>4.5. Если Поставщик не поставил предусмотренное Контрактом количество Товара либо не выполнил требования Покупателя о замене некачественного Товара в установленный срок, Покупатель вправе приобрести непоставленные Товары у других лиц с отнесением на Поставщика всех необходимых и разумных расходов на их приобретение.</p> <p>Исчисление расходов Покупателя на приобретение Товара у других лиц в случаях их недопоставки Поставщиком или невыполнения требований Покупателя об устранении недостатков Товара производится по правилам, предусмотренным пунктом 1 статьи 524 ГК РФ.</p>	<p>effective legislation of the Russian Federation for this type of Goods.</p> <p>The Buyer shall reserve the right to control quality of the Goods and the compliance of their technical characteristics as well as during acceptance of the Goods, according to the samples provided by the Supplier.</p> <p>4.2. In case of the delivery of poor quality Goods the Buyer shall be entitled to raise a claim against the Supplier foreseen by the existing legislation and the present Contract.</p> <p>4.3. If the requirements to the Goods quality are breached, the Buyer shall be entitled at its discretion to request the following from the Supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> - proportional reduction of the purchase price; - free remedy of the Goods defects within a reasonable time; - reimbursement of its expenses for remedy of the Goods defects. <p>In case of a significant breach of Goods quality requirements (detection of non-removable defects, defects that cannot be eliminated without disproportionate costs or expenditures of time, or are detected on repeated occasions, or appear again after their elimination, and other similar defects) the Buyer shall be entitled at its discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to refuse to execute the Contract and to claim refunding of the amount paid for the Goods, if it has been paid; - to claim the replacement of poor quality Goods with the ones which meet the Contract requirements. <p>The Supplier shall without charge within the time specified by the Buyer to replace poor quality Goods with the Goods which comply with the Contract terms.</p> <p>4.4. In case of improper quality of the Goods the Buyer shall be entitled to exercise the rights in respect to that part of the Goods as specified in clause 4.3 of this Contract.</p> <p>4.5. If the Supplier fails to supply the Goods quantity specified in the Contract or fails to meet the Buyer's claim to replace poor quality Goods at the specified time, the Buyer shall be entitled to purchase non-delivered Goods from other parties with referring all necessary and reasonable costs for their purchase to the Supplier.</p> <p>Calculation of the Buyer's costs for the purchase of the Goods from other parties in case of their non-delivery by the Supplier or failure to meet the Buyer's claim for elimination of the Goods' defects shall be carried out according to the rules specified in clause 1 of article 524 of the Civil Code of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">5. Цена. Порядок расчета</p> <p>5.1. Цена Договора составляет _____ (прописью) рублей, в том числе НДС.</p> <p>5.2. Цена Товара указывается в Спецификации (Приложение № 1), являющейся неотъемлемой частью Контракта и в Коммерческом предложении (Приложение Б), являющемся неотъемлемой частью Контракта.</p> <p>Цена Товара включает в себя все расходы, связанные с поставкой Товара, включая стоимость тары, расходы на</p>	<p style="text-align: center;">5. Price. Settlement Procedure</p> <p>5.1. The price of the Contract is _____ RUR (in letters) including VAT.</p> <p>5.2. The price of Goods is set forth in the Specification (Annex No. 1) which is an integral part hereof and in the Commercial Offer (Annex B) which is an integral part of the Contract.</p> <p>The price of the Goods shall include all the expenses related to the Goods supply, including the cost of tare,</p>

перевозку, страхование, в том числе уплату всех налогов, пошлин, сборов, расходов по оплате стоимости сторонних организаций и третьих лиц и других обязательных платежей, которые необходимо выплатить при исполнении Контракта.

5.3. Цена на Товар является твердой и в течение срока действия Контракта изменению не подлежит, кроме случаев изменения установленного процента инфляции в РФ в течение одного года.

5.4. Расчеты за каждую поставленную партию Товара производятся в безналичном порядке согласно счету-фактуре и накладной путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика в течение **45 (сорока пяти) рабочих дней** после получения Товара Покупателем.

5.5. Поставщик не имеет права на получение от Покупателя процентов в соответствии со статьей 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации на сумму долга за период пользования денежными средствами.

5.6. Стороны производят сверку расчетов ежеквартально до 20 числа месяца, следующего за отчетным, по результатам которой Стороны составляют акт сверки взаиморасчетов. Акт подписывают уполномоченные представители Сторон.

6. Срок действия Контракта

6.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до 31 марта 2018 года или до выборки суммы, указанной в п. 5.1 (в зависимости от того, какое событие наступит ранее).

6.2. Настоящий Контракт может быть расторгнут:

- по соглашению Сторон;
- по инициативе одной из Сторон, которая обязана известить другую Сторону о своих намерениях расторгнуть настоящий Контракт не менее чем за 30 (тридцать) дней до желаемой даты расторжения;

- по инициативе Покупателя;
- по основаниям, предусмотренным действующим законодательством и условиям настоящего Договора, в том числе:

- поставка Товаров ненадлежащего качества;
- поставка Товаров в количестве, не соответствующем Заявке Покупателя/условиям Контракта;
- нарушения сроков поставки Товаров;
- в случае, предусмотренном п. 7.8, 11.5 настоящего Договора.

6.3. При расторжении Контракта по инициативе Поставщика, Поставщик обязан выплатить Покупателю компенсацию в размере 20 % от цены Контракта.

6.4. При расторжении Контракта по инициативе Покупателя компенсация не предусмотрена.

6.5. Расторжение Контракта по соглашению Сторон производится Сторонами путем подписания соответствующего соглашения о расторжении.

6.6. В случае расторжения Контракта по инициативе одной из Сторон в связи с ненадлежащим исполнением (неисполнением) обязательств по настоящему Контракту, Контракт считается расторгнутым с даты, указанной в соглашении о расторжении.

6.7. Стороны обязаны произвести все взаиморасчеты, связанные с прекращением Контракта.

transportation costs, insurance, including payment of all taxes, duties, charges, payments to other organizations and third parties, as well as other mandatory payments due and payable during performance of the Contract.

5.3. The Goods price shall be fixed and not subject to any change during the validity term of the Contract, apart from the cases of variation of the specified inflation percentage of the Russian Federation within one year.

5.4. Payments for each delivered batch of the Goods shall be effected by bank transfer of money according to the pro forma invoice and the delivery note to the settlement account of the Supplier within **45 (forty five) business days** upon the Goods receipt by the Buyer.

5.5. The Supplier shall not be entitled to receive interest from the Buyer in accordance with the article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation for the amount of debt for the period of funds use.

5.6. The Parties shall reconcile the payments quarterly before the 20th of the month following the reporting month, following the results of which the Parties make the reconciliation report. The report shall be signed by the authorized representatives of the Parties.

6. The validity term of the Contract

6.1. This Contract takes effect upon its signature by the Parties and shall be valid until 31 March, 2018 or disbursement of the amount specified in clause 5.1. (depending on which event occurs first).

6.2. This Contract may be terminated:

- as agreed by the Parties;
- at the initiative of either Party, which must notify the other Party about its intentions to terminate this Contract at least 30 (thirty) days prior to the desired termination date;

- at the initiative of the Buyer;
- on the grounds specified by the effective legislation and terms of this Contract, including:

- supply of poor quality Goods;
- supply of Goods in the quantity not complying with the Request of the Buyer/terms of the Contract;
- violation of the Goods supply deadlines;
- in the case specified in clause 7.8, 11.5 of this Contract.

6.3. In case of Contract termination at the initiative of the Supplier, the Supplier shall pay compensation to the Buyer in the amount of 20 % of the Contract price.

6.4. If the Contract is terminated at the initiative of the Buyer, no compensation is specified.

6.5. Termination of the Contract as agreed by the Parties shall be made by the Parties through the signature of the appropriate termination agreement of the Contract.

6.6. In case of Contract termination at the initiative of one of the Parties in connection with the improper performance (default) of obligations under this Contract, the Contract shall be deemed to be terminated from the date specified in the termination agreement.

6.7. The Parties shall make all mutual settlements related to the termination of the Contract.

7. Конфиденциальность

7.1. Условия настоящего Контракта и соглашений (протоколов и т.п.) к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.

7.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц об условиях Контракта и Приложений к нему.

7.3. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Контракта и содержащая в том числе, но, не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее Стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.

7.4. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7.5. Исключением из конфиденциальной информации является предоставление информации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, в том числе в соответствии с требованиями Федерального закона от 18.07.2011 № 223-ФЗ «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц». Ни одна из Сторон не будет иметь претензий в случае, если информация разглашена в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

7.6. Конфиденциальная информация может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в порядке, предусмотренных действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.

7.7. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем разделе, действуют в течение срока действия настоящего Контракта и 3 (трех) лет после его прекращения.

7.8. Не позднее даты подписания настоящего Контракта Поставщик обязан представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения А к Контракту, с предоставлением подтверждающих документов.

В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Поставщика последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов, а также нового Приложения А.

В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Контракта (расторгнуть Контракт), уведомив об этом Поставщика за 3 (три) календарных дня до даты

7. Confidentiality

7.1. Terms of this Contract and additional agreements (records, etc.) hereto shall be confidential and not subject to any disclosure.

7.2. The Parties shall take all reasonable measures to ensure that their employees, agents, successors do not disclose the terms of this Contract and Annexes hereto to any third parties without prior consent of the other Party.

7.3. Confidential information is the information received within performance of this Contract and containing herein, including but not limited to: trade secret, personal data or other information protected by law, or information marked as 'confidential' or 'strictly confidential' by the disclosing Party at the moment of transfer with indication of full name and location of the owner.

7.4. A Party allowing confidential information to be disclosed or violating other requirements to ensure confidentiality shall be liable pursuant to the laws of the Russian Federation.

7.5. The exception from the confidential information is the provision of the information in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation, including in compliance with the requirements of Federal Law No.223-FZ dated July 18, 2011 "On Purchase of Goods, Works, Services by Legal Entities of Certain Types". Neither Party shall have claims, if the information was disclosed in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.

7.6. Confidential information may be disclosed to competent state authorities and regulators of stock market in the cases and according to the procedure provided for by the effective legislation without implying liability for disclosure.

7.7. Liabilities of the Parties listed in this section shall be effective during the Contract duration and three (3) years after its termination.

7.8. The Supplier shall provide information to the Buyer on the whole chain of its owners (beneficiaries), including ultimate beneficiaries, and composition of its executive bodies in the form given in Appendix A to the Contract, with supporting documents, not later than the date of signature of this Contract.

In case of any changes in the specified chain of ownership, including ultimate beneficiaries, or in the composition of executive bodies of the Supplier, the latter shall forthwith notify the Buyer of the same, and attach supporting documents, as well as a new Annex A.

In case of breach of the obligations set forth in this clause or refusal to meet the obligations, the Buyer may repudiate (terminate) the Contract unilaterally without recourse to the court with notice to the Supplier three (3) calendar days prior to the termination date.

расторжения.	
<p style="text-align: center;">8. Ответственность Сторон</p> <p>8.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Контракту Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Контракта.</p> <p>8.2. В случае просрочки исполнения Покупателем обязательства по оплате на срок более 6 (шести) месяцев Поставщик вправе потребовать от Покупателя уплаты неустойки. Неустойка начисляется за каждый день просрочки исполнения обязательства по оплате начиная со дня, следующего за днем истечения установленного Контрактом (или заявкой) срока исполнения обязательства по оплате. Размер такой неустойки устанавливается в размере 1/300 ставки рефинансирования Центрального банка Российской Федерации, действующей на день уплаты неустойки, от неоплаченной части Товара за каждый день просрочки. Проценты, предусмотренные ст. 395 ГК РФ, взысканию не подлежат.</p> <p>8.3. За нарушение сроков поставки или замены Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты неустойки (пени) в размере 1 % от стоимости не поставленного (или не замененного) Товара в срок, установленный условиями настоящего Контракта, за каждый день просрочки до фактического исполнения обязательства.</p> <p>8.4. При поставке некачественного, некомплектного Товара Покупатель вправе требовать с Поставщика уплаты штрафа в размере 10 % от стоимости не соответствующего условиям Контракта Товара.</p> <p>8.5. Неустойка должна быть уплачена в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Стороной Контракта требования об уплате неустойки.</p>	<p style="text-align: center;">8. Liability of the Parties</p> <p>8.1. The Parties shall be held liable for default or improper performance of obligations hereunder pursuant to the law of the Russian Federation and the terms of this Contract.</p> <p>8.2. Should the Buyer delay the discharge of payment obligation for more than 6 (six) months, the Supplier shall be entitled to demand payment of the penalty by the Buyer. The penalty shall be calculated for each day of payment obligation delay, starting from the day following the date of the expiration of the period specified by the Contract (or the request) for discharge of payment obligation. The amount of such penalty shall be established as 1/300 of the refinancing rate of the Central Bank of the Russian Federation, which is effective on the day of penalty payment, from the unpaid part of the Goods for each day of delay. The interest specified in the article 395 of the Civil Code of the Russian Federation is not subject to recovery.</p> <p>8.3. For violation of the Goods supply or replacement deadlines, the Buyer shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty (fine) in the amount of 1 % of the cost of non-delivered (or non-replaced) Goods within the time established by the terms of this Contract, for each day of delay up to the actual execution of the commitments.</p> <p>8.4. In case of supply of low-quality, incomplete Goods, the Buyer shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 10% of the cost of the Goods not complying with the terms of the Contract.</p> <p>8.5. The penalty shall be paid within 5 (five) business days of receipt of the penalty payment claim by the Party to the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">9. Разрешение споров</p> <p>9.1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения или недействительности, Стороны будут стараться решить путем переговоров с оформлением протокола урегулирования разногласий.</p> <p>9.2. Претензионный (досудебный) порядок является обязательным.</p> <p>9.3. Претензия предьявляется в письменной форме.</p> <p>9.4. В претензии излагается мотивированное требование заявителя.</p> <p>9.5. Претензия направляется по месту нахождения адресата по почте заказным письмом с уведомлением о вручении либо курьером с вручением адресату под расписку.</p> <p>9.6. Если претензионные требования подлежат денежной оценке, в претензии указываются истребуемая сумма и ее полный и обоснованный расчет.</p> <p>9.7. В подтверждение заявленных требований к претензии должны быть приложены надлежащим образом оформленные и заверенные необходимые документы либо выписки из них.</p> <p>9.8. Претензия подлежит рассмотрению в срок 30 (тридцати) календарных дней с даты направления</p>	<p style="text-align: center;">9. Dispute Resolution</p> <p>9.1. The Parties shall attempt to resolve all disputes or claims arising out of or in connection with this Contract, including disputable issues regarding performance, violation or invalidity hereof, through negotiation with execution of dispute settlement protocol.</p> <p>9.2. The claim (extrajudicial) dispute resolution procedure is mandatory.</p> <p>9.3. The claim shall be filed in writing.</p> <p>9.4. The claim shall contain a reasoned demand of the applicant.</p> <p>9.5. The claim shall be sent to the location of the addressee by a registered mail with a notice of receipt or with a courier delivery to the addressee against receipt.</p> <p>9.6. If demands in the claim are subject to monetary estimate, the claimed amount and its complete and justified calculation shall be specified in the claim.</p> <p>9.7. To confirm the stated demands the required properly executed and certified documents or extracts from them shall be attached to the claim.</p> <p>9.8. The claim is subject to consideration within thirty (30) calendar days from the date of the claim</p>

<p>претензии.</p> <p>9.9. В случае получения заявителем претензии отказа в добровольном удовлетворении требований другой Стороной, либо неполучения ответа в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты направления претензии, заявитель претензии вправе передать спор на рассмотрение в Арбитражный суд Московской области в установленном законодательством Российской Федерации порядке.</p>	<p>sending date.</p> <p>9.9. If the claimant receives a refusal of voluntary satisfaction of the demands by the other Party, or no answer is received within thirty (30) calendar days from the claim sending date, the claimant shall be entitled to submit the dispute for consideration by the Arbitration Court of the Moscow Region in accordance with the procedure specified by the legislation of the Russian Federation.</p>
<p>10. Условия взаимодействия между Сторонами</p> <p>10.1. Представителями для осуществления взаимодействия между Сторонами по настоящему Контракту являются: от Поставщика _____ телефон: _____, адрес электронной почты _____. от Покупателя <u>Завьялова Ольга Ивановна</u> телефон: +7 (495) 234-94-75 доб. 244. адрес электронной почты: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>.</p> <p>10.2. Все уведомления по настоящему Договору направляются по следующим адресам: - если уведомление делается Покупателю: 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31, Россия Тел.: +7 (495) 234-94-75 Адрес электронной почты: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u>. - если уведомление делается Поставщику _____ _____. Тел.: _____ Адрес электронной почты: _____.</p>	<p>10. Terms of Cooperation between the Parties</p> <p>10.1. The Representatives for cooperation between the Parties hereunder are the following: On behalf of the Supplier: _____ telephone: _____, e-mail: _____; on behalf of the Buyer <u>Zavyalova Olga</u> telephone: + 7 (495) 234-94-75 ext. 244. e-mail: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u></p> <p>10.2. All notices under this Contract shall be sent to the following addresses: - if the notice is sent to the Buyer: Sheremetyevskoye shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow Region, 141426 Tel.: +7 (495) 234-94-75 E-mail: <u>olga_zavyalova@aeromar.ru</u> - if the notice is sent to the Supplier: _____ _____. Tel.: _____ E-mail: _____.</p>
<p>11. Форс-мажор</p> <p>11.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Контракту в случае, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, в том числе: наводнения, пожар, землетрясение, военные действия, изменения законодательства, препятствующих надлежащему исполнению обязательств по настоящему Контракту, а также других чрезвычайных обстоятельств, подтвержденных в установленном законодательством Российской Федерации порядке, которые возникли после заключения Контракта и непосредственно повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств, а также которые Стороны были не в состоянии предвидеть и предотвратить.</p> <p>11.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.</p> <p>11.3. При наступлении таких обстоятельств срок исполнения обязательств по Контракту отодвигается соразмерно времени действия данных обстоятельств.</p> <p>11.4. Сторона, для которой надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 5 (пяти) календарных дней с даты возникновения таких обстоятельств уведомить другую Сторону об их возникновении, виде и возможной продолжительности действия.</p> <p>11.5. При наступлении событий, указанных в пункте 11.1 Контракта, каждая из Сторон вправе требовать расторжения Контракта без требования возмещения</p>	<p>11. Force Majeure</p> <p>11.1. The Parties shall be relieved from liability for complete or partial failure to meet their obligations under the Contract, if it is due to force majeure events, including: flood, fire, earthquake, military operations, changes in law, which prevent proper discharge of obligations under this Contract, as well as other emergencies confirmed in accordance with the procedure established by the law of the Russian Federation, which arise after signature of the Contract, and which have direct effect on discharge of obligations by the Parties, and which the Parties could neither foresee nor prevent.</p> <p>11.2. A document issued by a relevant competent authority shall be sufficient confirmation of existence and duration of a force majeure event.</p> <p>11.3. In case of such circumstances, the period for discharge of obligations under the Contract shall be extended proportional to the duration of such circumstances.</p> <p>11.4. The Party, for which proper discharge of obligations becomes impossible due to occurrence of force majeure events, shall notify the other Party of their occurrence, type and possible duration within five (5) calendar days from the date of occurrence of such circumstances.</p> <p>11.5. Upon occurrence of the events specified in clause 11.1 hereof, each Party shall be entitled to claim termination of the Contract without demanding any</p>

убытков, понесенных в связи с наступлением таких обстоятельств.	indemnity of losses incurred due to occurrence of such circumstances.
<p style="text-align: center;">12. Прочие условия</p> <p>12.1. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>12.2. Поставщик уведомлен о том, что Покупатель обязан направлять сведения о недобросовестных участниках закупки и поставщиках в федеральный орган исполнительной власти, уполномоченный на ведение реестра недобросовестных поставщиков, в случаях, предусмотренных законодательством РФ.</p> <p>12.3. В случаях, не предусмотренных настоящим Контрактом, Стороны руководствуются действующим гражданским законодательством.</p> <p>12.4. После подписания настоящего Контракта все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Контракта, утрачивают силу.</p> <p>12.5. Все изменения и/или дополнения к настоящему Контракту должны быть сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p>	<p style="text-align: center;">12. Miscellaneous</p> <p>12.1. This Contract is executed in two (2) counterparts of equal legal effect, one for each Party.</p> <p>12.2. The Supplier is notified of the fact that the Buyer is obliged to submit data on unfair participants of procurement and suppliers to the federal executive authority authorized to keep a register of unfair suppliers, in the cases provided for by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>12.3. In the cases not being covered by this Contract, the Parties shall be governed by the effective civil law.</p> <p>12.4. After signature of this Contract, all preliminary negotiations on it, correspondence, preliminary agreements and letters of intent on the issues in any way related to this Contract, are no longer effective.</p> <p>12.5. All changes and/or amendments to this Contract shall be executed in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.</p>
<p style="text-align: center;">13. Адреса и банковские реквизиты Сторон</p> <p><u>ПОКУПАТЕЛЬ</u> ЗАО «Аэромар»</p> <p>141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл. 31, Россия</p> <p>ИНН 7712045131/КПП 509950001 Р/с 40702810940000004231 Кор./сч. 30101810400000000225 в ПАО «Сбербанк России» г. Москва БИК 044525225</p> <p>Валютный счет в евро: 40702978540000000292 40702978840001000292 - транзитный ИНН 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>Валютный счет в долларах: USD account: 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p><u>ПОСТАВЩИК</u></p>	<p style="text-align: center;">13. Addresses and Bank Details of Parties</p> <p><u>BUYER</u> Aeromar CJSC</p> <p>141426, Moscow Region, Khimki town, Sheremetyevskoye HWY, bld 31, Russia</p> <p>INN 7712045131/KPP 509950001 Settlement account 40702810940000004231 Correspondent account 30101810400000000225 in PJSC Sberbank of Russia, Moscow BIC 044525225</p> <p>EURO account: 40702978540000000292 40702978840001000292 - transit INN 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>EURO account: USD account: 40702840540000000362 40702840840001000362 - transit SWIFT SABRRUM3</p> <p><u>SUPPLIER</u></p>

<p>13.2. Стороны обязуются в течение 5 (пяти) рабочих дней письменно извещать друг друга в случаях изменения сведений, указанных в разделах 10, 13 настоящего Контракта.</p>	<p>13.2. The Parties within 5 (five) business days shall notify each other in writing in case of any changes to the data specified in sections 10, 13 of this Contract.</p>
<p>14. Приложения к настоящему Контракту</p> <p>1. Приложение № 1 - Спецификация на ___ л. 2. Приложение № 2 - Заявка на поставку (партии) Товара (примерная форма) на 1 л. 3. Приложение № 3 - Акт о выявленных нарушениях условий Контракта о качестве/количестве/ассортименте Товара (форма) на 1 л. 4. Приложение № 4 - Требование в связи с нарушением условий Контракта (примерная форма) на 1 л. 5. Приложение А - Информация о контрагенте на _ л. 6. Приложение Б - Коммерческое предложение на _ л.</p>	<p>14. Annexes to the Contract</p> <p>1. Annex No. 1 - Specification on ___ pages. 2. Annex No. 2 - Request for Delivery of Goods (Batch) (sample form) on __ pages. 3. Annex No.3 - Act of Detected Violations of Contract Terms on Quality/Quantity/Range of the Goods on 1 page. 4. Annex No.4 - Claim in connection with breach of Contract terms (sample form) on 1 page. 5. Annex A - Counterparty Information on _____ pages. 6. Annex B - Commercial offer on _____ pages</p>
<p style="text-align: center;">Подписи Сторон:</p> <p>Покупатель/Buyer ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»</p> <p>_____</p> <p>В. Ю. Джао/V. U. Dzhaio Генеральный директор/General Director</p>	<p style="text-align: center;">Signatures of the Parties</p> <p style="text-align: center;">Поставщик/Supplier</p> <p>_____</p>

СПЕЦИФИКАЦИЯ/СПЕЦИФИКАЦИЯ
Для Лота № 1 / For Lot № 1

№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Чашка фарфоровая/ porcelain cup.	шт/ea	107 000				
2	Блюдец фарфоровое/ porcelain dish.	шт/ea	71 000				

СПЕЦИФИКАЦИЯ/СПЕЦИФИКАЦИЯ
Для Лота № 2 / For Lot № 2

№№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Розетка фарфоровая/ porcelain butter dish.	шт/ea	250 000				
2	Сахарница фарфоровая/ porcelain bowl.	шт/ea	290 000				

СПЕЦИФИКАЦИЯ/СПЕЦИФИКАЦИЯ
Для Лота № 3 / For Lot № 3

№№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Перечница фарфоровая/ Pepper shaker 1 hole	шт/ea	36 000				

2	Солонка фарфоровая/Salt	шт/ea	42 000				
---	-------------------------	-------	--------	--	--	--	--

SPECIFICATION/СПЕЦИФИКАЦИЯ

Для Лота № 4 / For Lot № 4

No№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Тарелка глубокая, суповая фарфоровая 23 см/porcelain soup plate deep 23cm.	шт/ea	36 000				
2	Тарелка средняя фарфоровая 16 см/porcelain small round plate 16 cm.	шт/ea	41 000				
3	Тарелка суповая (малая) фарфоровая/porcelain soup (small) plate	шт/ea	25 400				

SPECIFICATION/СПЕЦИФИКАЦИЯ

Для Лота № 5 / For Lot № 5

No№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Касалетка овальная фарфоровая/Casserole porcelain.	шт/ea	180 000				

SPECIFICATION/СПЕЦИФИКАЦИЯ

Для Лота № 6 / For Lot № 6

No№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Сливочник фарфоровый/porcelain creamer.	шт/ea	7 400				

СРЕЦИФИКАЦИОН/СРЕЦИФИКАЦИОН

Для Лота № 7 / For Lot № 7

№№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Тарелка с вогнутыми краями фарфоровая/porcelain soap dish.	шт/ea	74 000				

СРЕЦИФИКАЦИОН/СРЕЦИФИКАЦИОН

Для Лота № 8 / For Lot № 8

№№ п/п	Наименование Товара, ассортимент/ Goods description, assortment	Ед. изм./ Unit of measure	Количество Товара/ Total amount of Goods (pcs.)	Цена за ед. Товара, без НДС/руб./Unit price, excluding VAT, RUB	Цена за ед. Товара, в том числе НДС/руб./ Unit price VAT including/ RUR	Общая стоимость Товара, в том числе НДС, руб./Goods total cost VAT including/ RUR	Сумма НДС, руб./VAT value/RUR
1	Стеклянная прозрачная тарелка/ Transparent Glass plate	шт/ea	12 500				

Подписи Сторон/Signatures of the Parties:**ПОСТАВЩИК/SUPPLIER****ПОКУПАТЕЛЬ/BUYER**
ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»_____
Генеральный директор/ General Director_____
В. Ю. Джао/V. U. Dzhaо
Генеральный директор/ General Director

_____, “___”, 2016

_____, “___”, 2016

Факс/Fax No.: _____
Эл. Почта/E-mail: _____;

ЗАЯВКА/REQUEST No. _____
на поставку (партии) Товара/for Delivery of Goods (batch)
(примерная форма/sample form)

г. Химки, Московской обл.
Khimki town, Moscow Region

«___»_____, 2016

Buyer/Покупатель	Аеромаг CJSC/ ЗАО «Аэромаг»
Buyer's address/ Адрес Покупателя	г. Химки, Московской области, Шереметьевское шоссе, строение 31, Россия/Sheremetyevskoye shosse, bld. 31, Khimki town, Moscow Region, 141426, Russia
Supplier/Поставщик	
Supplier's address/ Адрес Поставщика	

На основании Контракта/On the basis of Contract No. _____ от/dated _____ «___» _____ 20__ ,
предлагаем не позднее/we propose no later than on «___» _____, 20__ осуществить поставку партии
следующего товара/to deliver a batch of the following Goods.

N	Goods description/ Наименование Товара	Unit/Единица измерения	Quantity of Goods/ Количество Товара	Unit price, including VAT (_%), RUR/цена за единицу Товара с учетом НДС (_%), руб.	Cost of Goods, including VAT (_%)/Стоимость Товара с учетом НДС (_%)
1					
2					
3					
ИТОГО/TOTAL					

On behalf of the Supplier/От имени Поставщика	On behalf of the Buyer/От имени Покупателя
_____/_____ (уполномоченный представитель с доверенностью – подписью, Ф.И.О.)/authorized person with power of attorney – signature, full name) Доверенность/ Power of attorney No. _____ от/ dated _____ “___”, 201__	_____/_____ (уполномоченный представитель с доверенностью – подписью, Ф.И.О.) (authorized person with power of attorney – signature, full name) Доверенность /Power of attorney No. _____ от/dated «___» _____ 201__ г.

Подписи Сторон/Signatures of Parties:

SUPPLIER/ПОСТАВЩИК

BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «Аэромаг»/CJSC «Aeromar»

Генеральный директор/ General Director

_____ В. Джао/V. U. Dzhao
Генеральный директор/ General Director

_____ “___”, 2016

_____ “___”, 2016

<p style="text-align: center;">АКТ No. ____ on the Detected Violations of the Contract Terms (choose as appropriate) on quality/quantity/assortment of Goods</p> <p>Khimki town, Moscow Region « ____ » _____, 2016. _____, hereinafter referred to as the Supplier, represented by _____, acting on the basis of Contract No. _____ dated _____ “ ____ ”, 201____, on one hand, and the Closed Joint Stock Company Aeromar, hereinafter referred to as the Buyer, represented by _____, acting on the basis of _____ No. _____ dated _____ “ ____ ”, 201____, on the other hand, jointly hereinafter referred to as the “Parties”, have made this act (hereinafter referred to as the Act) as follows. According to Contract No. _____ dated _____ “ ____ ”, 2016 (hereinafter referred to as the Contract) on _____ “ ____ ”, 2016 the visual examination of _____ was carried out (specify the description of the Goods).</p> <p>2. The Parties have detected the following deficiencies (choose as appropriate):</p> <ul style="list-style-type: none"> - non-compliance with the Contract terms on quality of the Goods, namely: _____ (detailed description of Goods deficiencies); and/or - non-compliance with the Contract terms on quantity of the Goods, namely: _____; and/or - non-compliance with the Contract terms on assortment of Goods, namely: _____. <p>3. Due to the detection of Goods not complying with the Contract terms (choose as appropriate) on quality/quantity/assortment, the Supplier shall (choose as appropriate):</p> <ul style="list-style-type: none"> - replace the Goods of improper quality with the Goods of proper quality _____; - transfer the missing quantity of the Goods: _____; - replace the Goods not complying with the range term with the range of Goods specified by the Contract, the latest on _____ “ ____ ”, 20 ____. <p>4. The Act is made in two counterparts, one for each Party.</p>	<p style="text-align: center;">АКТ № ____ о выявленных нарушениях условий Контракта (выбрать нужное) о качестве/количестве/ассортименте Товара</p> <p>г. Химки Московской области « ____ » _____ 20 ____ г. _____, далее именуемое "Поставщик", в лице _____, действующего на основании Контракта № ____ от « ____ » _____ 201____ г., с одной стороны, и Закрытое акционерное общество «Аэромар», далее именуемое "Покупатель", в лице _____, действующего на основании _____ № ____ от « ____ » _____ 201____ г., с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые "Стороны", составили настоящий акт (далее - Акт) о нижеследующем. В соответствии с Контрактом № ____ от « ____ » _____ 2016 г. (далее - Контракт) « ____ » _____ 2016 г. проведен осмотр _____ (указать наименование Товара).</p> <p>2. Сторонами выявлены следующие недостатки (выбрать нужное):</p> <ul style="list-style-type: none"> - несоответствие условиям Контракта о качестве Товара, а именно: _____ (подробное описание недостатков Товара); и/или - несоответствие условиям Контракта о количестве Товара, а именно: _____; и/или - несоответствие условиям Контракта об ассортименте Товара, а именно: _____. <p>3. В связи с обнаружением Товара, не соответствующего условиям Контракта (выбрать нужное) о качестве/количестве/ассортименте, Поставщик обязуется (выбрать нужное):</p> <ul style="list-style-type: none"> - заменить Товар ненадлежащего качества Товаром надлежащего качества _____; - передать недостающее количество Товара: _____; - заменить Товар, не соответствующий условию об ассортименте, Товаром в ассортименте, предусмотренном Контрактом не позднее « ____ » _____ 20 ____ г. <p>4. Акт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны.</p>
--	---

<p>On behalf of the Supplier/От имени Поставщика</p> <p>_____/_____/_____ (уполномоченный представитель с доверенностью – подписью, Ф.И.О.)/(authorized person with power of attorney – signature, full name) Доверенность/Power of attorney No. _____ от/ dated _____ “ ____ ”, 201____</p>	<p>On behalf of the Buyer/От имени Покупателя</p> <p>_____/_____/_____ (уполномоченный представитель с доверенностью – подписью, Ф.И.О.)/(authorized person with power of attorney – signature, full name) Доверенность /Power of attorney No. _____ от/ dated _____ “ ____ ”, 201____</p>
--	--

Подписи Сторон/Signatures of Parties:

SUPPLIER/ПОСТАВЩИК

BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»

Генеральный директор/ General Director
_____ “ ____ ”, 2016

В. Джао/V. U. Dzhaо
Генеральный директор/ General Director
_____ “ ____ ”, 2016

Генеральному директору/Attn: General Director
ФИО _____

Адрес/Address: _____

Эл. Почта/E-mail: _____

CLAIM due to the violation of the Contract terms (choose as appropriate) - on quality/quantity/assortment	ТРЕБОВАНИЕ в связи с нарушением условий Контракта (выбрать нужное) - о качестве/количестве/ассортименте
Khimki town, Moscow Region _____ “___”, 2016	г. Химки Московской области «___» _____ 2016__ г.
1. On _____ “___”, 20__ according to Contract No. _____ dated _____ “___”, 201_ (hereinafter referred to as Contract), _____ (description of the Goods) (hereinafter referred to as the Goods) were received.	1. «___» _____ 201_ г. в соответствии с Контрактом № __ от «___» _____ 2016 г. (далее - Контракт) осуществлена приемка _____ (наименование товара) (далее - Товар).
2. During the receiving procedure the violation of the Contract terms by the Supplier was detected (choose as appropriate): - on quality of the Goods, namely: _____; - on quantity of the Goods, namely: _____; - on range of the Goods, namely: _____.	2. В процессе приемки было обнаружено нарушение Поставщиком условий Контракта (выбрать нужное): - о качестве Товара, а именно: _____; - о количестве Товара, а именно: _____; - об ассортименте Товара, а именно: _____.
3. According to the Contract we propose to carry out the following before _____ “___”, 201__ (choose as appropriate): - replace the Goods not complying with the quality term with the Goods according the assortment specified in the Contract, namely: _____; - transfer the missing quantity of the Goods: _____; - replace the Goods not complying with the Contract term about the assortment with the Goods the assortment of which is specified in the Contract, namely: _____.	3. В соответствии с Контрактом предлагаем до «___» _____ 201__ г. (выбрать нужное): - заменить Товар, не соответствующий условию о качестве, Товаром в ассортименте, предусмотренном Контрактом, а именно: _____; - передать недостающее количество Товара: _____; - заменить Товары, не соответствующие условию об ассортименте, товарами в ассортименте, предусмотренном Контрактом, а именно: _____.
4. If this claim is not met within the time specified, the Buyer will refuse to execute the Contract due to violation of the term (choose as appropriate) - on quality; - on quantity; - on assortment. Please, remove the Goods delivered with the violation of the Contract terms from the territory of the Buyer within the time specified in clause 3 of this Claim.	4. Если данное требование не будет удовлетворено в указанный срок, Покупатель отказывается от исполнения Контракта в связи с нарушением условия (выбрать нужное) - о качестве; - о количестве; - об ассортименте. Поставленный с нарушением условий Контракта Товар просим вывезти с территории Покупателя в указанный в п. 3 настоящего Требования срок.

Подписи Сторон/Signatures of Parties:

SUPPLIER/ПОСТАВЩИК

BUYER/ПОКУПАТЕЛЬ

ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»

Генеральный директор/ General Director

В. Джао/V.U. Dzhaо
Генеральный директор/ General Director

_____ “___”, 2016

_____ “___”, 2016

Form for providing information on the chain of owners of the Supplier

No.	Name of counterparty (INN (Taxpayer Identification Number), type of activity)						Contract (reference details, subject, price, validity period and other material terms)					No.	Data on the chain of counterparty's owners, including beneficiaries (including ultimate beneficiaries)						
	INN (Individual number of taxpayer)	OGRN (Primary State Reg. No.)	Name of counterparty	OKVED Code (Russian National Classifier of Economic Activities)	Full name of CEO	ID of CEO, number and the authority which issued the document	Number and date	Subject of Contract	Price (M RUR)	Validity period	Other material terms		INN	OGRN	Name/Full name	Location address/registration address	Series and number of identification document of a person (for an individual)	CEO/participant/shareholder/beneficiary/data on executive body	Data regarding supporting documents (name, bank details and other)
1.											1.1.								
											1.1.1								
											1.1.2								
											1.1.3.1								
											1.2								
											1.2.1								

Position, full name of CEO of counterparty _____

Seal _____ signature _____ /date/ _____

Note. Please provide in the table the detailed information about the chain of owners of the counterparty (founders/shareholders; in relation to founders/shareholders being legal entities, data on their founders, etc.), including ultimate beneficiaries:

1.1, 1.2 – owners of the counterparty under the Contract (first-level owners);

1.1.2, 1.2.1, 1.2.2 and so on – owners of the organization 1.1 (second-level owners)

and so on – in accordance with the similar scheme up to the ultimate beneficiary (1.1.3.1)

 Y.Gariplerden/ И. Гариplerден
 Генеральный директор/ General Director

FORM 4. COMMERCIAL OFFER

(is filled in according to the Technical assignment and terms suggested by a procurement participant with whom the Contract is concluded)

ФОРМА 4. КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

(заполняется на основании Технического задания и условий, предложенных участником закупки, с которым заключается Контракт)

Генеральный директор/General Director

(signature/подпись)

СТАМП/ПЕЧАТЬ
/2016